

## L'histoire d'un habitant de village de Mugi et Kubachi

Мухияннара гурбуганнара хабар

Langue: Tsugni Dargwa

ID: sirh1234\_06\_mugikubachi

Locuteur: Kurban Patimat Sulaibanova

Collecté par: Gasangusen Sulaibanov

Glosé et traduit par: Gasangusen Sulaibanov

- (1) *hanna q:arš:ib-ič-ib-le cai-b ca muħa<sup>h</sup>n=ra ?urbugan=ra*  
now opposite-HPL-get.PFV-PRET-CNV COP-HPL one muginian=ADD kubahinian =ADD  
'Un jour un habitant du village de Mugi et un habitant de Kubachi se sont rencontrés.'
- (2) *hanna k<sup>w</sup>-el=ra iħtilat ka-B-ik'-u-le ?urbugan*  
now two.OBL-CARD=ADD talk DOWN-N-say.IPFV-PROG-CNV kubahinian  
*ik'-u-le ca-j meħa<sup>h</sup>n-ni-c:ε*  
say.IPFV-PROG-CNV COP-M muginian-OBL-INTER  
'Ils discutaient, puis l'habitant de Kubachi demanda à l'habitant de Mugi :'
- (3) *ce imc'aħabar te-b=a eš:a-la š:i-c:ε-b*  
what extra news EXIST.DIST-N(ESS)=CQ 2PL-GEN village-INTER-N(ESS)  
'Quelles sont les nouvelles dans votre village'
- (4) *muħa<sup>h</sup>n ik'-u-le ca-j*  
muginian say.IPFV-PROG-CNV COP-M  
'L'habitant de Mugi dit :'
- (5) *ca niš:a-la š:an-ni le-b-ce cun-na qu q:ur-ma-li*  
one 1PL.OBL-GEN villager-ERG EXIST-N-ATR REFL.OBL-GEN field carrot-PL.OBL-ERG  
*b-ax<sup>w</sup>-un-ne ca-j*  
N-sow.PFV-PRET-CNV COP-M  
'Un de nos villageois a planté des carottes dans tout son champ.'
- (6) *q:ur-me=ra d-ač'-ib-le cai-d- ħ<sup>w</sup>ala-ce-qali le-b dune*  
carrot-PL=ADD 1PL-come-PRET-CNV COP-NPL big-ATR-ASSOC.PL EXIST-N world  
*b-ic'-ib-le*  
N-fill-PRET-CNV  
'Les carottes ont poussé énormément et en grande quantité'
- (7) *hanna š:an-te b-ik'-u-le cai-b*  
now villager-PL HPL-say.IPFV-PROG-CNV COP-N  
'Les villageois ont dit '
- (8) *dawajte liblal-li=ra kumekB-irq'-e ħa<sup>h</sup>l-a-la ħa<sup>h</sup>l*  
let's all:HPL-ERG=ADD help-N-do.IPFV-1PL.PRS DEM.PROX2-OBL-GEN DEM.PROX2  
*ħa-b-it'-ij it cun-ni-jal ?a<sup>h</sup>-irħ<sup>w</sup>-ar=nu*  
UP-N-drag.PFV-INF DEM.DIST REFL.OBL-OBL-self NEG-be.IPFV-3.EVT.ITR=PTCL  
'Aidons-le tous ensemble à récolter ses carottes, car il ne pourra pas le faire seul.'

- (9) *a hanna ik'-u-le ca-j meħa'n ʔurbugan-ni-c:e*  
concerning now say.IPFV-PROG-CNV COP-M muginian kubahinian -OBL-INTER  
‘Et là l’homme de Mugi dit à l’homme de Kubachi : ’
- (10) *a eš:a-la ce ʒe-b=a imc'a ʒabar*  
and 2PL-GEN what EXIST.DOWN-N(ESS)=CQ extra news  
‘Et quelles sont les nouvelles chez vous ?’
- (11) *a ʔurbugan ik'-u-le ca-j*  
concerning kubahinian say.IPFV-PROG-CNV COP-M  
‘L’homme de Kubachi a répondu : ’
- (12) *li<b>il=ra dagawaric:a b-iʒ-ub-le li<b>il=ra cab-iʒ-ub-le*  
all:HPL=ADD agree N-be.PFV-PRET-CNV all:HPL=ADD COP-HPL-be.PFV-PRET-CNV  
*ʒ<sup>w</sup>ala-ce q:azan B-irq'-u-le ʒe-b ħa'l-te eš:a-la*  
big-ATR cauldron N-do.IPFV-PROG-CNV EXIST.DOWN-N(ESS) DEM.PROX2-PL 2PL-GEN  
*meħa'n-na q:ur-me d-elš:i ħa'l-i-c:e-b*  
muginian-GEN carrot-PL NPL-cook/boil.PFV-INF DEM.PROX2-OBL-INTER-N(ESS)  
*B-uc:-u-le cai-b niš:a-la š:an-te*  
N-work-PROG-CNV COP-N 1PL.OBL-GEN villager-PL  
‘Tous se sont rassemblés et travaillent ensemble pour faire un grand chaudron  
afin de cuire les carottes de votre villageois. Nos villageois travaillent sur cela. ’

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)